VI 1978

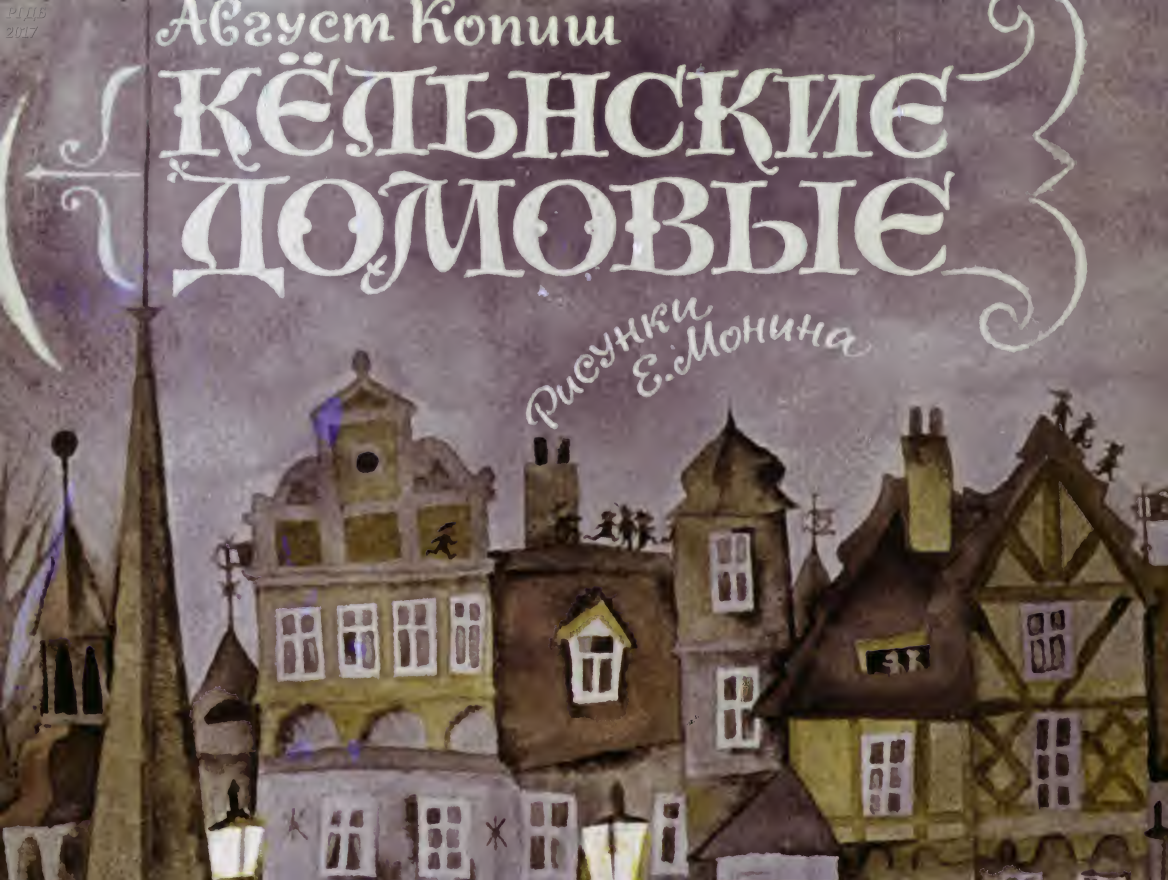
0 2 1

ТУ 19–32–73

3

2


студия
ДИАФИЛЬМ


Август Копиш
Кёльнские домовые
Рисунки Е. Монина
РГДБ
2017



–Конечно,–скажет житель Кёльна,–
При домовых жилось привольно!

Нам делать было нечего–
Лежи с утра до вечера!



А станет темно — в дверь и в окно
Спешат человечки,



Роются в печке,
Шуршат,
Мельтешат,
Чистят и драют —
Словно играют.



Ещё хозяин крепко спит,
А в доме всё уже блестит!



И плотники после пирушки Завалятся вечером в стружки,
Лежат и усом не ведут,



А домовые тут как тут: Хватают рубанок,
Топор и фуганок,



Пилят и мажут, Строгают,
Рубят и вяжут, Смекают,
Под крышу подводят

И тихо уходят. Очнутся лодыри от снов —
А новый дом уже готов!





У булочника круглый год
Хлеб выпекался без забот.

Бывало, все в кровать ложатся —
Уж домовые шевелятся:

Тащат муку,
Всяк по мешку,





Насыпят, отвесят,
Посолят, замесят,
Прихлопнут,
Притопнут,



В печь сволокут —
И в миг испекут!

Пока все дрыхнут, как сычи,
Готовы хлеб и калачи!

И мясники отлично жили:
Они о деле не тужили.





Как ночь — помощники бегут,
На кухню тушу волокут.



Хозяин храпит,
А дело кипит:

Здесь топот и скрежет,
Здесь рубят и режут,



Здесь варят
И жарят,
Перчат, коптят,
Вздыхают, кряхтят...

Протрёт мясник с утра глаза —
Глядь, на витрине колбаса!



Не хуже обстояло дело
И у лентяя винодела.

Бывало, в бочках ни глоточка,
А он храпит себе, и точка!





А в доме повсюду
Чистят посуду,

Гремят кадушками,
Чанами, кружками,



Нальют,
Отопьют,

Смешают, разбавят —
И в погреб поставят.



Ещё в окно глядит луна,
А бочки вновь полны вина!



Портной мундир не кончил к сроку
(Бедняге задали мороку!),
Сердито бросил он сукно:
Мол, будь что будет, всё равно!



Он спит, а на лавке —
Во рту булавки —
Сидят себе в ряд,
Порят, кроят,
И шьют,
И поют!

Обдёрнут, приладят
И, сбрызнув, отгладят.





Портной наутро очень рад:
Мундир готов принять парад!



Решила вдруг жена портного
Увидеть ночью домового.
Рассыпав по полу горох,

Старуха ждёт...
Вдруг кто-то — грох! —
И вниз со ступенек

Летит через веник!

Следом второй
В бочку с водой!



О проклятье!
Разорвано платье!

Малютки толкаются,
Кричат, спотыкаются...



Старуха вниз бежит со свечкой —
Шу! шу! шу! шу! — и все за печкой!





С тех пор мы домовых не ждём,
Их не увидишь днём с огнём!

Всё нужно делать самому,
Уж нет поблажки никому.



Любой сосед
Встаёт чуть свет.
Всяк без конца

В поте лица
Скребёт,
Метёт,

И рубит, и жарит,
И пилит, и варит...

Вовек бы не было такого,
Когда бы не жена портного!





Перевод с немецкого ЮРИЯ КОРИНЦА
Редактор Г. ВИТУХНОВСКАЯ
Художественный редактор А. МОРОЗОВ

Студия „Диафильм", 1973 г.
101 000, Москва, Центр, Старосадский пер., д. № 7

Цветной 0-30
Д-082-74